



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
30 March 2006  
Russian  
Original: English

---

**Конференция по обзору Соглашения  
об осуществлении положений Конвенции  
Организации Объединенных Наций  
по морскому праву от 10 декабря 1982 года,  
которые касаются сохранения трансграничных  
рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих  
рыб и управления ими**

Нью-Йорк, 22–26 мая 2006 года

### **Временные правила процедуры Обзорной конференции**

#### **I. Повестка дня**

##### **Правило 1**

##### **Предварительная повестка дня**

Предварительной повесткой дня Обзорной конференции является проект повестки дня, подготовленный на пятом раунде неофициальных консультаций государств — участников Соглашения, который служит для подготовки к Обзорной конференции.

##### **Правило 2**

##### **Утверждение повестки дня**

Предварительная повестка дня представляется на утверждение Обзорной конференции немедленно после ее открытия.

##### **Правило 3**

##### **Изменение и исключение пунктов**

Пункты повестки дня могут изменяться или исключаться Обзорной конференцией.

#### **II. Представительство и полномочия**

##### **Правило 4**

##### **Участвующие государства**

1. Каждое государство — участник Соглашения и любой упоминаемый в пункте 2(b) статьи 1 Соглашения субъект, который стал его участником (в

дальнейшем — «участник Соглашения»), могут участвовать в Обзорной конференции и быть представленными на ней в соответствии с настоящими правилами процедуры.

2. Любое государство и любой упоминаемый в пункте 2(b) статьи 1 Соглашения субъект, который в соответствии с Соглашением вправе стать его участником, но пока этого не сделал, могут участвовать в Обзорной конференции и быть представленными на ней в соответствии с настоящими правилами процедуры.

3. Для целей настоящих правил процедуры выражение «участвующее государство» относится к государствам и субъектам, упоминаемым в пунктах 1 и 2 настоящего правила.

#### **Правило 5** **Участие Европейского сообщества**

1. Представители Европейского сообщества участвуют в Обзорной конференции при рассмотрении вопросов, относящихся к его компетенции.

2. Такое представительство ни в коей мере не влечет за собой расширение представительства, которое вообще полагается государствам — участникам Соглашения, являющимся членами Европейского сообщества.

#### **Правило 6** **Состав делегаций**

1. Делегация каждого государства, участвующего в Обзорной конференции, представлена главой делегации и необходимым числом других представителей, заместителей представителей и советников.

2. Глава делегации может назначить заместителя представителя или советника для выполнения его функций.

#### **Правило 7** **Представление полномочий**

1. Полномочия представителей и список заместителей представителей и советников участвующих государств представляются Секретариату по возможности не позже чем через двадцать четыре часа после открытия Обзорной конференции. Все изменения в составе делегаций также доводятся до сведения Секретариата.

2. Полномочия даются либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел, а в случае участвующего в Соглашении субъекта — иным компетентным на это органом.

#### **Правило 8** **Комитет по проверке полномочий**

В начале Обзорной конференции из числа представителей участников Соглашения Конференция назначает по предложению Председателя Комитет по проверке полномочий в составе девяти членов. Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя. Он проверяет полномочия представителей участвующих государств и немедленно представляет свой доклад Обзорной конфе-

ренции. Заседания Комитета по проверке полномочий проводятся при закрытых дверях.

#### **Правило 9** **Временное участие**

До вынесения Обзорной конференцией решения о полномочиях представителей участвующих государств они имеют право временно участвовать в Обзорной конференции.

### **III. Должностные лица**

#### **Правило 10** **Выборы должностных лиц**

1. Обзорная конференция избирает из числа представителей государств-участников Председателя. Обзорная конференция также избирает из числа представителей государств-участников пять заместителей Председателя, должным образом учитывая географическую представленность. Обзорная конференция избирает двух дополнительных заместителей Председателя из числа представителей участвующих государств, которые не являются участниками Соглашения; они могут отбираться от любого региона. Обзорная конференция может также назначать других должностных лиц, которых она сочтет необходимыми для выполнения ее функций.

2. Обзорная конференция учреждает комитет, занимающийся составлением документов Конференции, не относящихся к протоколам обсуждений. Этот комитет, где председательствует один из членов Президиума, открыт для широкого участия представителей всех участвующих государств.

#### **Правило 11** **Общие права Председателя**

1. Помимо осуществления прав, предоставленных ему другими положениями настоящих правил, Председатель председательствует на пленарных заседаниях, открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями на таких заседаниях, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и в соответствии с настоящими правилами процедуры полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Обзорной конференции ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждого представителя по любому вопросу, прекратить запись ораторов, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседания.

2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Обзорной конференции.

#### **Правило 12** **Исполняющий обязанности Председателя**

1. Если Председатель не присутствует на заседании или на части этого заседания, он назначает на свое место одного из заместителей.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

**Правило 13**  
**Смена Председателя**

Если Председатель не может выполнять своих функций, то избирается новый Председатель.

**Правило 14**  
**Право голоса у Председателя**

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, а поручает другому члену своей делегации голосовать вместо него.

## **IV. Президиум**

**Правило 15**  
**Состав и функции**

1. Председатель и заместители Председателя образуют Президиум.
2. Президиум помогает Председателю в общем ведении работы Обзорной конференции, которая входит в компетенцию Председателя. Президиум собирается по необходимости во время Обзорной конференции для обзора хода работы и вынесения в адрес Обзорной конференции рекомендаций по продвижению этой работы. Он собирается также в других случаях, когда Председатель сочтет это необходимым, или по требованию любого другого из его членов.
3. На заседания Президиума может быть приглашен председатель любого вспомогательного органа, учрежденного Обзорной конференцией, и он может участвовать в его обсуждениях без права голоса.

## **V. Секретарит Обзорной конференции**

**Правило 16**  
**Обязанности Генерального секретаря Организации Объединенных Наций**

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций выступает в этом качестве на всех заседаниях Обзорной конференции и ее вспомогательных органов.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций может поручить одному из сотрудников Секретариата замещать его на этих заседаниях.
4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет персонал, необходимый для Обзорной конференции, и руководит этим персоналом.

### **Правило 17** **Обязанности Секретариата Обзорной конференции**

Руководствуясь настоящими правилами, Секретариат Обзорной конференции:

- a) обеспечивает устный перевод произносимых на заседаниях речей;
- b) принимает, переводит, размножает и распространяет документы Обзорной конференции;
- c) организует ведение и хранение звукозаписи заседаний;
- d) организует хранение документов Обзорной конференции в архивах Организации Объединенных Наций и обеспечивает их надлежащую сохранность;
- e) вообще выполняет всякую другую работу, которая требуется Обзорной конференции.

### **Правило 18** **Заявление Секретариата**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, его представитель или любой сотрудник Секретариата, назначенный одним из них для этой цели, может в любое время сделать устное или письменное заявление, касающееся любого рассматриваемого вопроса.

### **Правило 19** **Приглашение технических или юридических консультантов**

Обзорная конференция может пригласить через Секретариат на одно или несколько своих заседаний либо на заседания своих вспомогательных органов любое лицо, чью техническую или юридическую консультацию она может счесть полезной для своей работы.

## **VI. Открытие Конференции**

### **Правило 20** **Временный Председатель**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, а в его отсутствие — его представитель открывает первое заседание Обзорной конференции и председательствует до тех пор, пока Конференция не изберет своего Председателя.

## **VII. Порядок ведения заседания**

### **Правило 21** **Кворум**

1. Председатель может объявить заседание открытым и разрешить проведение прений, если присутствуют представители по крайней мере одной трети участвующих государств.

2. Для принятия любого решения требуется присутствие представителей большинства участвующих таким образом участников Соглашения.

#### **Правило 22** **Выступления**

1. Ни один представитель не может выступать на Обзорной конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. В соответствии с правилами 25 и 28 (см. ниже) Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Секретариат несет ответственность за составление списка таких ораторов.

2. Прения должны быть посвящены вопросу, находящемуся на рассмотрении Обзорной конференции, и Председатель может призвать оратора к порядку, если замечания оратора не относятся к обсуждаемому вопросу.

3. Председателю вспомогательного органа может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел этот орган.

#### **Правило 23** **Регламент выступлений**

Обзорная конференция может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого представителя по какому-либо вопросу. До принятия решения два представителя участвующих государств могут высказаться за предложение об установлении таких ограничений, а два — против него. Если прения были ограничены и представитель превысил предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его к порядку.

#### **Правило 24** **Выступления по порядку ведения заседания**

Во время обсуждения любого вопроса представитель участвующего государства может взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Постановление Председателя может опротестовать только представитель участника Соглашения. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании участников Соглашения. Если голоса разделяются поровну, протест считается отклоненным. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

#### **Правило 25** **Прекращение записи ораторов**

Во время прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Обзорной конференции объявить о прекращении записи ораторов.

#### **Правило 26** **Право на ответ**

1. Невзирая на правило 25 (см. выше), Председатель может предоставить слово для ответа любому представителю участвующего государства, который

этого требует. Такие заявления должны быть по возможности краткими и в порядке общего правила должны делаться в конце последнего на этот день заседания или при завершении рассмотрения соответствующего пункта, если это случается раньше.

2. На одном и том же заседании представитель может сделать на основании настоящего правила не более двух заявлений по любому пункту. Первое выступление ограничивается пятью минутами, а второе — тремя.

### **Правило 27**

#### **Перерыв в прениях**

Во время обсуждения любого вопроса представитель участника Соглашения может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Кроме представителя, внесшего такое предложение, два представителя участвующих государств могут высказаться за предложение и два — против него, после чего предложение с соблюдением правила 30 (см. ниже) немедленно ставится на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратором, выступающим на основании настоящего правила.

### **Правило 28**

#### **Прекращение прений**

Представитель участника Соглашения может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно этого предложения предоставляется только двум представителям участвующих государств, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение с соблюдением правила 30 (см. ниже) немедленно ставится на голосование. Если Обзорная конференция одобряет это предложение, Председатель объявляет о прекращении прений. Председатель может ограничить время, предоставляемое ораторам, выступающим на основании настоящего правила.

### **Правило 29**

#### **Перерыв или закрытие заседания**

Во время обсуждения любого вопроса представитель участника Соглашения может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не обсуждаются, а с соблюдением правила 30 (см. ниже) немедленно ставятся на голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое оратору, внесшему предложение о перерыве или закрытии заседания.

### **Правило 30**

#### **Порядок рассмотрения предложений процедурного характера**

В соответствии с правилом 24 (см. выше) устанавливается следующий порядок первоочередности предложений перед всеми остальными предложениями, рассматриваемыми Обзорной конференцией:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;

- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

### **Правило 31**

#### **Представление предложений и касающихся вопросов существа поправок**

Предложения и касающиеся вопросов существа поправки, выдвигаемые участвующим государством, обычно представляются в письменной форме Секретариату Обзорной конференции, который рассылает их всем делегациям. Если Обзорная конференция не примет иного решения, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование ни на каком заседании, если оно не было сообщено всем делегациям на языках Обзорной конференции не позднее чем за двадцать четыре часа до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, если даже эти поправки и предложения не были сообщены делегациям или были сообщены им только в день заседания.

### **Правило 32**

#### **Снятие предложений по вопросам существа и процедуры**

1. Представитель участвующего государства, внесший предложение по вопросам существа, может в любое время взять его обратно до того, как по нему началось голосование, при условии что к этому предложению не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено любым представителем участвующего государства.
2. Представитель государства — участника Соглашения, внесший предложение по вопросам процедуры, может в любое время взять его обратно до того, как по нему началось голосование, при условии что к этому предложению не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено любым представителем участника Соглашения.

### **Правило 33**

#### **Ссылка на определенные правила Европейским сообществом и его государствами-членами**

Ни один из представителей Европейского сообщества не может ссылаться на правила 24, 27, 28, 29, 31 и 32 (см. выше), если на эти правила уже ссылалось по тому же вопросу какое-либо из его государств-членов, являющихся участниками Соглашения. Ни один представитель государств — членов Европейского сообщества не может ссылаться ни на одно из указанных выше правил, если представитель Европейского сообщества уже сделал это по тому же вопросу.

### **Правило 34**

#### **Решения по вопросу о компетенции**

В соответствии с правилом 30 (см. выше) любое предложение участника Соглашения, требующее решения вопроса о компетентности Обзорной конференции обсуждать какой-либо вопрос или принимать какое-либо представленное ей предложение, решается до обсуждения этого вопроса или принятия решения по этому предложению. Если не удастся достичь консенсуса, Обзорная

конференция принимает решение большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании участников Соглашения, в максимально возможной степени учитывая при этом мнения, высказанные на Обзорной конференции участвующими государствами, не являющимися участниками Соглашения.

**Правило 35**  
**Повторное рассмотрение предложений**

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь иначе как по соответствующему решению Обзорной конференции. Разрешение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении предоставляется только двум представителям, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

## **VIII. Принятие решений**

**Правило 36**  
**Общее согласие**

Обзорная конференция должна вести свою работу на началах общего согласия в вопросах существа. Если Председатель определяет, что достичь общего согласия не удалось, он устанавливает срок для консультаций между заинтересованными участвующими государствами в интересах достижения такого общего согласия. В консультации с Президиумом Председатель может назначить посредника, которому будет поручено преодолеть разногласия в интересах достижения общего согласия по соответствующим вопросам.

**Правило 37**  
**Голосование**

1. Обзорная конференция может приступать к голосованию по вопросам существа в соответствии с настоящим правилом только после того, как исчерпаны все усилия по достижению общего согласия. Перед проведением такого голосования Председатель информирует Обзорную конференцию о том, что все усилия по достижению общего согласия исчерпаны.
2. С соблюдением правила 5 (см. выше) каждый участник Соглашения имеет один голос.
3. Любое участвующее государство может потребовать, чтобы его мнения по рассматриваемым вопросам были отражены в отчете заседания.

**Правило 38**  
**Решения по вопросам существа**

С соблюдением правила 37 (см. выше) решения Обзорной конференции по вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании участников Соглашения, при том что будут в максимально возможной степени учитываться мнения, высказанные на Обзорной конференции участвующими государствами, не являющимися участниками Соглашения.

### **Правило 39**

#### **Решения по вопросам процедуры**

1. За исключением случаев, когда в настоящих правилах предусмотрено иное, и с соблюдением правила 37 (см. выше) решения Обзорной конференции по всем вопросам процедуры принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании участников Соглашения, притом что в максимально возможной степени учитываются мнения, высказанные на Обзорной конференции участвующими государствами, не являющимися участниками Соглашения.
2. При возникновении вопроса о том, является ли тот или иной вопрос вопросом процедуры или вопросом существа, Председатель выносит решение о характере этого вопроса. Протест против такого решения немедленно ставится на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании участников Соглашения.
3. Если голоса разделяются поровну, предложение считается отклоненным.

### **Правило 40**

#### **Решения по поправкам к предложениям, касающимся вопроса существа**

Решения по поправкам к предложениям, касающимся вопроса существа, и по частям таких предложений, выносимым на голосование отдельно, принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей участников Соглашения, притом что в максимально возможной степени учитываются мнения, высказанные на Обзорной конференции участвующими государствами, не являющимися участниками Соглашения.

### **Правило 41**

#### **Значение выражения «присутствующий и участвующий в голосовании представитель»**

В настоящих правилах выражение «присутствующий и участвующий в голосовании представитель» означает представителя участника Соглашения, присутствующего на Обзорной конференции и голосующего «за» или «против». Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

### **Правило 42**

#### **Формы голосования**

1. При отсутствии механического оборудования для голосования голосование на Обзорной конференции проводится поднятием рук или вставанием, однако представитель любого участника Соглашения может потребовать поименного голосования. Поименное голосование проводится в английском алфавитном порядке названий участников Соглашения, участвующих в Обзорной конференции, начиная с участника, определяемого Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждый участник, и один из его представителей отвечает «да», «нет» или «воздерживаюсь». Результаты голосования заносятся в отчет заседания в английском алфавитном порядке названий участников Соглашения.

2. Если Обзорная конференция проводит голосование с помощью механического оборудования, голосование поднятием рук или вставанием с мест заменяется голосованием, не заносимым в отчет заседания, а поименное голосование заменяется голосованием, заносимым в отчет заседания. Представитель участника Соглашения может потребовать, чтобы результаты голосования были занесены в отчет заседания. Когда проводится голосование, заносимое в отчет заседания, Обзорная конференция, если нет иного требования со стороны представителя участника, не прибегает к порядку поименного вызова участников; тем не менее результаты голосования заносятся в отчет заседания в том же порядке, что и при поименном голосовании.

#### **Правило 43**

##### **Порядок, соблюдаемый при голосовании**

После того как Председатель объявит о начале голосования, ни один представитель какого-либо из участвующих государств не может прерывать голосования, кроме как по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

#### **Правило 44**

##### **Разъяснение мотивов голосования**

Представители участников Соглашения могут выступать с краткими заявлениями, состоящими исключительно в разъяснении мотивов их голосования, до начала или после завершения голосования. Председатель может ограничить время, выделяемое для таких заявлений.

#### **Правило 45**

##### **Раздельное голосование по предложениям и поправкам**

Представитель участника Соглашения может предложить, чтобы по отдельным частям предложения или поправки проводилось раздельное голосование. В случае возражений против требования о раздельном голосовании это требование ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно требования о раздельном голосовании предоставляется только двум ораторам, поддерживающим его, и двум ораторам, возражающим против него. В случае принятия требования о раздельном голосовании принятые части предложения или поправки ставятся затем на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, то предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

#### **Правило 46**

##### **Поправки**

Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть его. Если не указано иное, слово «предложение» в настоящих правилах считается включающим и поправки.

#### **Правило 47**

##### **Порядок голосования по поправкам**

Если к предложению вносится поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправки, то Обзорная конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя поправка не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению.

#### **Правило 48**

##### **Порядок голосования по предложениям**

1. Если два или более предложений, не являющихся поправками, касаются одного и того же вопроса, Обзорная конференция, если она не примет другого решения, проводит голосование по ним в порядке их представления. Обзорная конференция может после каждого голосования по какому-либо предложению принять решение о том, следует ли проводить голосование по следующему предложению.

2. Голосование по пересмотренным предложениям проводится в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если только пересмотренный вариант не отходит существенным образом от первоначального предложения. В таком случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.

#### **Правило 49**

##### **Выборы**

Все выборы проводятся тайным голосованием, если только Конференция при отсутствии каких-либо возражений не постановляет отказаться от голосования при наличии согласованной кандидатуры или согласованного списка кандидатов.

#### **Правило 50**

##### **Ограниченное баллотирование на одну выборную должность**

1. Если путем выборов необходимо заполнить только одну должность и ни один кандидат не получает при первом голосовании требуемого большинства голосов, проводится второе голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, избрание того или другого из этих двух кандидатов определяется Председателем при помощи жребия.

2. Если при первом голосовании голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если при втором голосовании голоса вновь разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, число кандидатов сокращается до двух путем жеребьевки, а голосование, ограниченное оставшимися двумя

кандидатами, проводится далее в соответствии с пунктом 1 настоящего правила.

#### **Правило 51**

##### **Ограниченное баллотирование на две или несколько выборных должностей**

Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или несколько мест, то избираются те кандидаты, в числе, не превышающем число таких мест, которые при первом голосовании получили требуемое большинство. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования, причем эти голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, а число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест. Если три неограниченных в указанном выше смысле голосования не дают требуемых результатов, следующие три голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании, а число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест; после этого производятся три следующих неограниченных голосования и так далее до тех пор, пока все места не будут заполнены.

## **IX. Вспомогательные органы**

#### **Правило 52**

##### **Учреждение вспомогательных органов**

1. Наряду с Комитетом по проверке полномочий и комитетом, упоминаемым в пункте 2 правила 10 (см. выше), Обзорная конференция может учреждать другие вспомогательные органы, которые она сочтет необходимыми для выполнения ее функций.
2. С соблюдением правил 8 и 10 (см. выше) состав и компетенция каждого вспомогательного органа будут определяться Обзорной конференцией.

#### **Правило 53**

##### **Правила процедуры вспомогательных органов**

Если Обзорная конференция не примет иного решения, настоящие правила применяются *mutatis mutandis* к работе ее вспомогательных органов, за исключением того, что:

- a) с соблюдением подпункта (b) настоящего правила председатель вспомогательного органа может объявлять заседание открытым и разрешать проведение прений, если присутствуют представители по крайней мере одной четверти государств, участвующих в работе этого вспомогательного органа;
- b) в Комитете по проверке полномочий кворум образуется большинством его членов;
- c) председатель вспомогательного органа может пользоваться правом голоса.

## **X. Языки**

### **Правило 54**

#### **Языки**

Языками Обзорной конференции и любых вспомогательных органов, которые она может учредить, являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

### **Правило 55**

#### **Устный перевод**

1. Речи, произносимые на одном из шести языков Обзорной конференции, переводятся устно на остальные такие языки.
2. Каждый представитель может произносить речь на любом другом языке, помимо языков Обзорной конференции. В этом случае представитель принимает меры к тому, чтобы его речь была устно переведена на один из языков Обзорной конференции.

### **Правило 56**

#### **Языки официальных документов**

Официальные документы публикуются на языках Обзорной конференции.

## **XI. Записи**

### **Правило 57**

#### **Звукозапись заседаний**

В соответствии с практикой Организации Объединенных Наций Секретариат ведет и хранит звукозапись пленарных заседаний Обзорной конференции, а при принятии соответствующего решения — и заседаний ее вспомогательных органов.

## **XII. Открытые и закрытые заседания**

### **Правило 58**

#### **Общие принципы**

1. Если не принимается иного решения, пленарные заседания Обзорной конференции, а с соблюдением правила 8 (см. выше) — и заседания ее вспомогательных органов проводятся при открытых дверях.
2. Все решения пленарного заседания Обзорной конференции, принятые при закрытых дверях, оглашаются на одном из ближайших открытых пленарных заседаний.
3. После окончания закрытого заседания какого-либо вспомогательного органа, за исключением Комитета по проверке полномочий, лицо, председательствующее в соответствующем органе, может через посредство Секретариата опубликовать коммюнике.

### **XIII. Наблюдатели**

#### **Правило 59**

##### **Участие наблюдателей**

1. В качестве наблюдателей в Обзорной конференции могут участвовать:

a) организации и субъекты, получившие от Генеральной Ассамблеи постоянное приглашение участвовать в работе международных конференций, созываемых под ее эгидой;

b) специализированные учреждения, Глобальный экологический фонд и другие соответствующие международные финансовые учреждения;

c) субъекты, упоминаемые в подпунктах (c), (d) и (e) пункта 1 статьи 305 Конвенции;

d) региональные и субрегиональные рыбохозяйственные организации и договоренности, а также другие органы по рыболовству;

e) Программа развития Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Комиссия по устойчивому развитию и другие заинтересованные органы и инстанции Организации Объединенных Наций;

f) соответствующие межправительственные организации и органы, которые были представлены на Конференции Организации Объединенных Наций по трансграничным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб либо приглашались в качестве наблюдателей на неофициальные консультации государств — участников Соглашения;

g) неправительственные организации, которые приглашались в качестве наблюдателей на Конференцию Организации Объединенных Наций по трансграничным рыбным запасам и запасам далеко мигрирующих рыб либо на неофициальные консультации государств — участников Соглашения.

2. С соблюдением положений настоящих правил представители наблюдателей, упоминаемых в подпунктах (a)–(f) пункта 1 настоящего правила, могут участвовать в обсуждении Обзорной конференцией, а в подходящих случаях — и ее вспомогательными органами вопросов, относящихся к сфере их деятельности, но не имеют права участвовать в принятии решений.

3. Представители наблюдателей, упоминаемых в подпункте (g) пункта 1 настоящего правила, могут присутствовать на открытых заседаниях Обзорной конференции, а в подходящих случаях — и ее соответствующих вспомогательных органов и могут по приглашению Председателя либо лица, председательствующего во вспомогательном органе, выступать с краткими устными заявлениями по вопросам, в которых они особенно компетентны. Чтобы облегчить подобные заявления при наличии слишком большого числа желающих, Обзорная конференция может поручить неправительственным организациям объединиться в блоки, каждый из которых выставит одного оратора.

4. Письменные заявления наблюдателей, упоминаемых в настоящем правиле, и другие материалы, представляемые ими в ознакомительных целях, распространяются Секретариатом в том количестве, в каком эти заявления и материалы были представлены ему в месте проведения Обзорной конференции, при

условии, что такие заявления или материалы связаны с работой Обзорной конференции и касаются вопроса, в котором соответствующий наблюдатель (наблюдатели) особенно компетентен.

#### **XIV. Приостановление действия и изменение правил процедуры**

##### **Правило 60**

##### **Порядок приостановления действия правил**

Действие любого из настоящих правил может быть приостановлено Обзорной конференцией, при условии, что предложение о приостановлении их действия представлено за двадцать четыре часа; такое уведомление может и не представляться, если ни один из представителей не возражает. Любое такое приостановление действия правил ограничивается конкретной заявленной целью и сроком, необходимым для достижения этой цели.

##### **Правило 61**

##### **Порядок внесения поправок**

Настоящие правила могут быть изменены решением Обзорной конференции, принятым большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей участников Соглашения.

---